

**DEPARTMENTAL EVENTS 2022-2023**

**LORETO COLLEGE, KOLKATA**

**DEPARTMENTS OF BENGALI AND ENGLISH**

**IQAC INITIATIVE**

**APRIL 4, 2023**

Loreto College, Kolkata  
Departments of English and Bengali  
in collaboration with  
the Internal Quality Assurance Cell

**TRANSLATION  
WORKSHOP**

ON April 4, 2023

ROOM 217 @ 12.30 TO 2.00 p. m.

To enrol yourself, fill in the following  
<https://forms.gle/xpWSak6k758DPogw9>

FOR ANY QUERY, CONTACT  
DR. AMRITA DASGUPTA 9830133692  
DR. SANGHITA SANYAL 9830299067

**TRANSLATION WORKSHOP**

The Departments of English and Bengali of Loreto College, Kolkata, in collaboration with the Internal Quality Assurance Cell (IQAC), organised a Translation workshop for the students on April 04, 2023.

**Learning Objectives:**

The students will be able to

1. acquire a deeper cognizance of cultural significance of every language.
2. imbibe in students an awareness of vernacular literature and its significance.
3. learn the grammatical structures in source and target language
4. harness the opportunity to hone their writing skill in vernacular script.
5. develop an affective feeling towards own and other vernaculars and bridge languages.

**Learning Outcomes:**

At the end of the workshop, the participants were able to

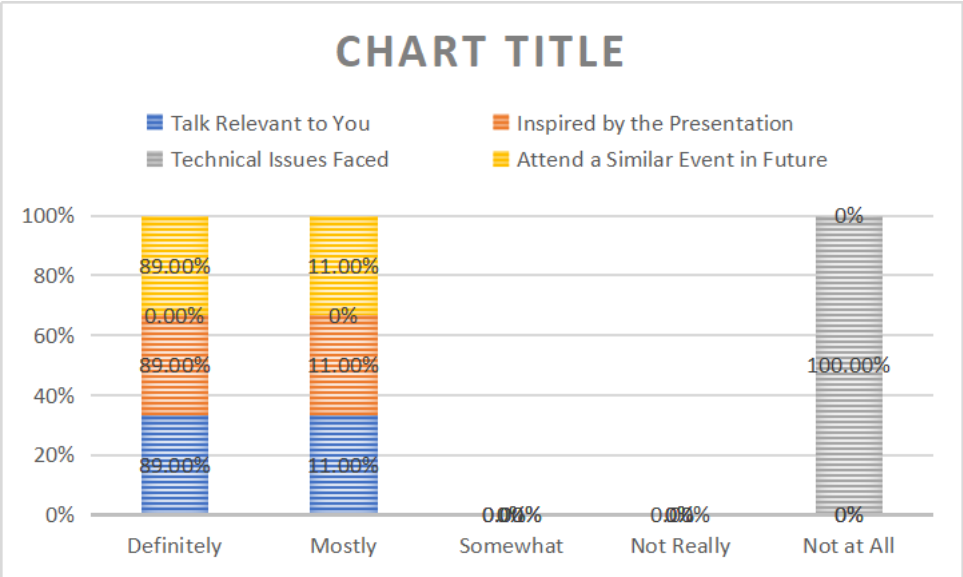
1. Utilize their vernacular linguistic skill in English/Bengali and Hindi as one of their electives and chose one poem or short prose in English/Bengali/Hindi/own vernacular.
2. Translate the chosen text into either English/Bengali/Hindi/own vernacular. This was supervised by subject teachers of the concerned department.
3. Understand and enjoy the process and accepted the challenge to translate the texts into other languages.
4. Participate in the collaborative activity of discovering the meaning of a text behind the forms in the source language and reproduce the same meaning in the target language with the forms and

- 5. Understand the skills required to become a professional translator and what is meant by translation competence and that they could undertake an independent research activity if they could develop the language skills.

**FEEDBACK REPORT**

**Total Number of Participants: 90**

**Total Number of Respondents: 75**

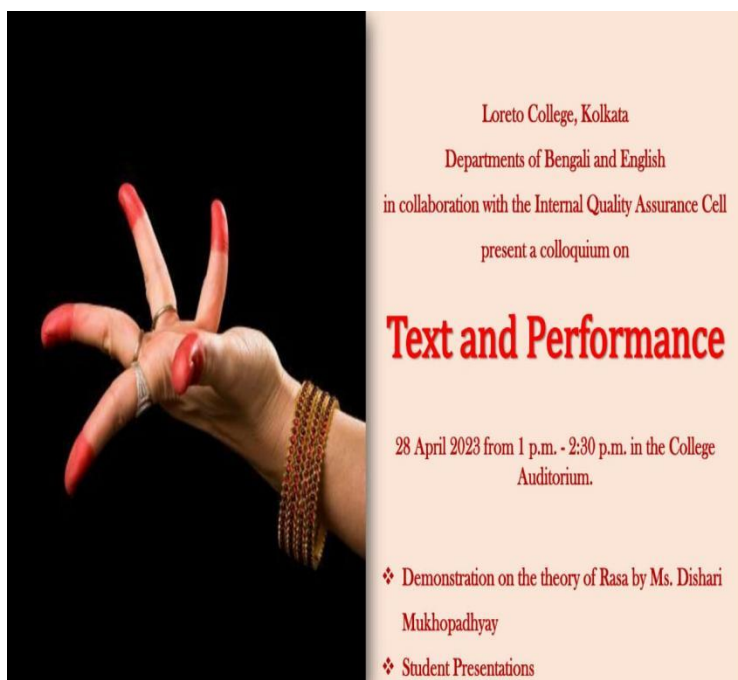


## DEPARTMENTS OF BENGALI AND ENGLISH

### IQAC INITIATIVE

APRIL 28, 2023

### TEXT AND PERFORMANCE



The students of Bengali and English Departments study a large number of plays as part of their curriculum. The final semester students of the English Honours course have a special paper called 'Text and Performance' which requires them to study a variety of theatrical forms of Indian as well as Anglo-European origins. On April 28, 2023, the UG students of English Honours and Elective Bengali participated in a colloquium that focussed on the practical aspects of performance and *Rasa* theory.

### Learning Objectives

The students will be able to:

1. Acquire a composite understanding of the *Rasa theory* by a dance practitioner.
2. Acquire the necessary context for understanding Eastern theatre and expressions

3. Comprehend various aspects of text and performance as an academic subject, through various presentations on theatrical forms or theatricians that the students are studying as part of their courses.

**Learning Outcomes:**

At the end of the event, the students were able to

1. Grasp the concepts around Dionysiac rituals and Raslila through the lens of the carnivalesque, by way of the presentation of Dayita Samanta.
2. Comprehend the discussed the evolution of the structure and style of Rabindranath Tagore's plays and their relation to Indian folk forms, with the presentation of Valentina Modal.
3. understand the origins and evolution of puppetry in the West and in India, presented by a group of English Honours students.
4. Visualize and comprehend through the play performance of Shreshtha Paul and Somoshree Palit, a reimagined enactment of Sophocles' Oedipus Rex in the form of "Jyanto Putul Naach."
5. Comprehend the various aspects of the *Rasa* theory with a dance demonstration on the theory of *Rasa* by Ms. Dishari Mukhopadhyay, Guest Lecturer in the Department of Bengali.

**FEEDBACK**